

by / Lezione su revisioni

Proposte di correzione e commenti

BZ T+R 06.12.2022 / BE L+L 14.12.2022

Problemi di traduzione e revisione

Per ricominciare:

A) Sassolini, calcoli oppure ... Bircher indigesto?



***B) Quiz: trova l'errore!***

**Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali, art. 62 cpv. 2**

<sup>2</sup> Si può rinunciare alla menzione nel registro fondiario se:

- a. manca un registro fondiario;
- b. la menzione ~~comportasse~~ comporterebbe un onere sproporzionato;
- c. si attuano provvedimenti del genio rurale non vincolati alle superfici, segnatamente approvvigionamento idrico ed elettrico;
- d. si attuano provvedimenti tesi a promuovere la salute degli animali e una produzione particolarmente rispettosa dell'ambiente e degli animali;
- e. si attuano ripristini periodici;
- f. si attuano iniziative collettive tese a ridurre i costi di produzione;
- g. si acquistano installazioni, macchine o veicoli.

## 1. Legge del ... sui tributi doganali (disegno)

### Commento

- La formulazione “bis zum Einfachen des Warenwerts” al cpv. 3 si ricollega alla frase introduttiva del cpv. 1: “bis zum Dreifachen”.
- Ma era veramente necessario precisare che si tratta di “una volta” il valore delle merci?  
Forse troppo zelo?
- L'italiano, opportunamente, vi ha rinunciato.

## 2. Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali

### **Art. 3** Beneficiari degli aiuti finanziari

<sup>4</sup> Le istituzioni, delle quali il Cantone o un istituto cantonale detiene una partecipazione maggioritaria, ricevono aiuti finanziari se si tratta di provvedimenti per studi di base o accertamenti preliminari oppure di provvedimenti per la direzione generale del progetto nel quadro di un PSR.

### **Art. 4** Luogo di attuazione dei provvedimenti

Gli aiuti finanziari sono versati soltanto per provvedimenti che vengono attuati in Svizzera. Fanno eccezione i provvedimenti di cui all'articolo 1 capoverso 1 lettera a, per i quali è opportuno che parti di essi siano attuate in un Paese confinante.

### **Art. 14** Provvedimenti sostenuti

<sup>6</sup> Gli edifici e gli impianti nella zona edificabile non sono sostenuti; fanno eccezione le infrastrutture utili per l'agricoltura, che devono essere necessariamente realizzate nelle zone edificabili o al loro limitare.

## **Commento**

### **Art. 3 cpv. 4:**

- Con le due virgole sembra che si tratti di tutte le istituzioni (funzione esplicativa o appositiva).
- In realtà sono solo quelle di cui il Cantone o un istituto cantonale detiene una partecipazione maggioritaria (funzione limitativa o restrittiva).

### **Art. 4:**

- Con la virgola sembra che si tratti di tutti i provvedimenti di cui all'art. 1 cpv. 1 lett. a (funzione esplicativa o appositiva).
- In realtà sono solo quei provvedimenti menzionati all'art. 1 cpv. 1 lett. a per i quali ecc. (funzione limitativa o restrittiva).

### **Art. 14 cpv. 6:**

- Con la virgola sembra che tutte le infrastrutture utili per l'agricoltura debbano essere necessariamente realizzate ecc. (funzione esplicativa o appositiva).
- In realtà si tratta solo di quelle che devono essere necessariamente realizzate ecc. (funzione limitativa o restrittiva).

### 3. Legge del ... sui compiti d'esecuzione dell'UDSC (disegno)

#### Commento

- Ottima la resa di "behördlich", con la conseguente strutturazione sintattica: "può rinviare alle autorità i rapporti e le denunce dai quali ...".
- Se ci si avventura in una traduzione letterale (\*"può rinviare rapporti e denunce delle autorità dai quali ...") si rischia il naufragio. Contrariamente al tedesco, a noi manca un aggettivo relativo ad "autorità" (nel senso di "dell'autorità") nel linguaggio giuridico e burocratico-amministrativo ("autoritario" e "autoriale" hanno accezioni diverse).
- Per di più, l'italiano diventa così più preciso in quanto specifica chi deve svolgere indagini supplementari, le autorità, il che in tedesco resta implicito.

#### 4. Atto di Ginevra dell'Accordo di Lisbona sulle denominazioni d'origine e le indicazioni geografiche

**Art. 22**                      Assemblea dell'Unione particolare

...

7. L'Assemblea adotta ~~il proprio~~un regolamento interno.

#### **Commento**

- La disposizione dice che l'Assemblea deve dotarsi di un regolamento che disciplini le procedure interne.
- Così invece sembra che il regolamento interno esista già e che l'Assemblea debba ora adottarlo.
- Ci si può inoltre chiedere quale regolamento interno l'Assemblea possa adottare se non il "proprio"...

## **5. Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali**

<sup>5</sup> Per i PSR, la condizione di cui al capoverso 1 è ritenuta adempiuta anche nel caso in cui ~~se~~ gli edifici o gli impianti sostenuti sono di proprietà di un membro dell'ente promotore.

### **Commento**

- Varianti: "nei casi in cui", "quando".
- Con "anche se ... sono" sembra di capire "nonostante ... siano" (uso concessivo).
- In realtà la congiunzione "anche" è qui usata con funzione aggiuntiva.
- Sarebbe come se gli edifici o gli impianti sostenuti fossero sempre e comunque di proprietà di un membro dell'ente promotore: in realtà solo certi lo sono, ed è a questi che ci si riferisce.

## **6. Messaggio concernente il decreto federale che proroga il credito quadro volto a garantire, mediante fideiussioni, l'acquisto di mezzi d'esercizio nel traffico regionale viaggiatori**

Esercizio: proposte?

“continua a non essere in vigore”?

### **Commento**

- La formulazione “non è ancora entrato in vigore” suona molto neutra e oggettiva.
- Il tedesco “nach wie vor nicht in Kraft getreten” ist indica invece che c'è una certa aspettativa (almeno da parte di alcuni Stati coinvolti), ma anche una certa insofferenza per il fatto che il Protocollo non sia ancora entrato in vigore (magari perché qualche Stato fa ostruzione o è talmente disorganizzato da non riuscire ad attuare le procedure necessarie all'entrata in vigore).

## 7. Ordinanza del ... sulla terminologia agricola

*Sostituzione di un'espressione*

*In tutta l'ordinanza «prato artificiali» è sostituito, con i necessari adeguamenti grammaticali, con «prato temporaneo».*

### Commento

- Verifica:
  - "prati artificiali" ha una sola occorrenza (18/1).
  - "prato artificiale" ha due occorrenze (18/3 e 20).
- Con questa indicazione metatestuale le due occorrenze di "prato artificiale" rimarrebbero nel testo.
- Come fare per coprire tutte le occorrenze?
- Idea 1: distinguere singolare e plurale, menzionando entrambe le forme?

*Tipo "In tutta l'ordinanza "prato artificiale" e "prati artificiali" sono sostituiti, rispettivamente, con "prato temporaneo" e "prati temporanei"?"*

- Idea 2: aggiungere "con i necessari adeguamenti grammaticali"? Si tratta veramente di un "adeguamento grammaticale"?

DTL n. marg. 327 e 328:

**327** "Se in più punti di un atto normativo (di regola in più di tre punti) si modifica il medesimo termine, la medesima espressione o la medesima parte di periodo, si può ricorrere a un'indicazione generale, a prescindere dal fatto che la modifica sia di natura puramente redazionale o materiale [...].

Se la sostituzione concerne tutte le occorrenze del termine, dell'espressione o della parte di periodo in questione, nell'indicazione generale si utilizza la formula «In tutta la legge/ordinanza»; in caso contrario, nell'indicazione generale occorre menzionare esplicitamente le disposizioni interessate dalla sostituzione o che ne sono escluse."

**328** "Se del caso, nell'indicazione generale si precisa che occorre provvedere anche alle *modifiche grammaticali* (ad es. genere grammaticale, articoli e pronomi) connesse alla sostituzione delle espressioni."

Dichiarazione del CPU:

"L'«équipe RS» applica l'indicazione "con i necessari adeguamenti grammaticali" a tutte le varianti possibili di genere e numero (Ufficio / Segreteria; esso / essa ecc.). Quindi per noi non occorre precisare più di ciò. "

- Ma mettere la forma di base (singolare).

**8. Messaggio concernente la modifica del Codice di procedura penale  
(Attuazione della mozione 14.3383 della CAG-S, Adeguamento del CPP)**

Per tali motivi il disegno propone di fissare il momento per assicurare la difesa obbligatoria prima dell'interrogatorio da parte del pubblico ministero o – in caso di un interrogatorio demandato ~~le alla~~ polizia secondo l'articolo 312 capoverso 1 CPP – da parte ~~di quest'ultima~~ della polizia.

**Commento**

- Altrimenti, se omettiamo l'inciso, la frase diventa incomprensibile.
- In generale: non è affatto necessario rendere un inciso allo stesso modo del tedesco (lineette, virgole, parentesi...).
- Andrebbero bene anche due virgole al posto delle lineette, lasciando intatto il testo?

## 9. Ordinanza sul registro delle professioni sanitarie

### Art. 19 Emolumenti

<sup>5</sup> Se l'emolumento è calcolato a dipendenza dell'onere, la tariffa oraria ~~oscilla da~~ ammonta a un importo tra 90 e 200 franchi secondo la funzione esercitata dalla persona che esegue il lavoro.

### Commento

- Voc. Treccani s. v. "oscillare":

*b. Più genericam., di grandezze o valori, variare fra due estremi: i prezzi sul mercato oscillano continuamente; nella prima metà d'agosto la temperatura massima ha oscillato tra i 25 e i 35 gradi; il costo degli appartamenti in questa zona oscilla fra 2000 e 3000 euro al metro quadro; la rendita annua oscilla fra i tre e i quattro mila euro.*

- Il verbo va quindi usato con "tra ...e" (non "da...e").
- Qui, in realtà, non si tratta però di una vera oscillazione o di un movimento (continuo) tra due estremi: la differenziazione della tariffa oraria dipende dalla funzione della persona che esegue il lavoro e quindi è stabilita nel singolo caso.
- In un atto normativo il verbo "oscillare" potrebbe risultare ambiguo.

## **10. Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali**

### **Art. 8 Contributo del Cantone**

<sup>5</sup> Per rimediare alle conseguenze di avvenimenti naturali straordinari nonché per studi di base e accertamenti preliminari, l'Ufficio federale dell'agricoltura (UFAG) può ridurre l'importo del contributo cantonale o ~~rinunciarvi~~ [rinunciare a tale contributo](#).

### **Commento**

- Altrimenti sembra quasi di capire (assurdamente) "rinunciare a ridurre l'importo cantonale".

## **11. Rapporto DelFin. Fideiussioni solidali della Confederazione per le navi svizzere d'alto mare: inchiesta concernente il processo di vendita delle navi delle compagnie SCL e SCT**

La sorveglianza della Confederazione comprende inoltre ~~almeno~~ rapporti almeno trimestrali sulla situazione economica e finanziaria e successivi colloqui con le società armatrici.

### **Commento**

- L'avverbio "almeno" si riferisce alla dimensione temporale e non alla "qualità" dei rapporti in quanto tali.
- Quindi "almeno trimestrali" ma anche più frequenti, a scadenze più ravvicinate.

## 12. Ordinanza del ... sui miglioramenti strutturali

<sup>3</sup> Sono considerati provvedimenti individuali ~~i~~ provvedimenti quelli che vanno prevalentemente a beneficio di una singola azienda.

<sup>4</sup> Sono considerati provvedimenti collettivi ~~i~~ provvedimenti quelli che vanno a beneficio di più aziende nonché ~~i~~ provvedimenti quelli per le aziende d'estivazione.

<sup>5</sup> Sono considerati provvedimenti collettivi di ampia portata ~~i~~ provvedimenti quelli collettivi che inoltre si estendono su una regione delimitata naturalmente o economicamente e promuovono la compensazione ecologica e l'interconnessione di biotopi. [...]

### Commento

- Inutile tautologia.
- Il tedesco ha trovato (nei cpv. 3 e 4) un modo elegante per non ripetere sempre "Massnahmen": proviamoci anche noi, sfruttando le possibilità offerte dalla lingua!
- Ev. variante: "Sono considerati individuali i provvedimenti che...": ma solo al cpv. 3; quindi no (per il parallelismo).
- NB: soluzione ispirata a una correzione snozziana di un disegno di legge federale...